
寺下の町並み

Terashita no Machinami (The Street Below the Temple)

It all started here

Tsumago was the first town in Japan to commit to preserving its historic appearance. Restoration and conservation efforts got under way in 1968, driven by special funding to commemorate the hundredth anniversary of Japan's return to imperial rule. Three years were spent restoring the stretch of 26 houses immediately below Kotokuji Temple at the southern end of town. An area of just under 1,250 hectares was designated an official preservation zone in 1976, covering not just the town, but the surrounding mountains.

What makes Tsumago an unusual case is the organic, grassroots way in which town residents, local government, and historians work together for its preservation. Efforts are made not only to preserve the buildings and the landscape, but also to keep the history and even the spirit of the town alive. Old buildings have been repaired, incongruous shop signs removed, and postwar buildings replaced with sympathetic replicas. While Edo-period buildings predominate, you can also see buildings from the Meiji (1868–1912), Taisho (1912–1926), and early Showa (1926–1989) eras.

Tsumago is rich in typical post town architecture. Look in particular for the *takabei* high plaster walls and for the projecting gable parapets called *udatsu*. These features prevented the spread of fires while also demonstrating the wealth of the occupants. Notice also the protruding beams called *dashibari-zukuri* that support an overhanging second floor to maximize living space while maintaining road width.

寺下の町並み

全てはここから始まった

妻籠は日本で初めて、歴史的景観の保全に尽力した町です。1968年には、日本の天皇制の復活100年を記念した、明治百年記念事業の一環として特別な資金の提供を受け、復原と保存活動が始まりました。3年をかけて妻籠宿南端の光徳寺の門前にあった26軒の家屋が復原されました。町並みの他にも周囲の山をも含めた1,250ヘクタール弱の地域が、1976年に公式に保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）として指定されました。

妻籠宿が珍しいのは、その保全活動が、町の住民、地方自治体と歴史学者が連携した有機的な草の根的保全活動だという点です。ここでは建築物や環境の保全に加え、歴史や、さらにはこの町の魂の存続に向けた取り組みが行われています。古い建物が復原され、町に釣り合わない看板は撤去され、戦後の建物が環境に合ったレプリカに変えられました。妻籠宿の建物は江戸時代のものが大半を占めていますが、

明治時代 (1868 年～1912 年)、大正時代 (1912 年～1926 年)、そして昭和 (1926 年～1989 年) 初期の建物も見ることができます。

妻籠には宿場町に典型的な建造物が数多く存在しています。特に、高塀と呼ばれる漆喰仕上げの高い壁と、卯建と呼ばれる突き出した胸壁をご覧ください。これらの構造は、火事の延焼を防止すると同時に、住人の富を誇示していました。また道幅を妨げることなく居住空間を最大化できるようにせり出した 2 階部分を支える、出梁造りという張り出した梁にもご注目ください。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.